



**АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ СВЯЗЕЙ»**

INSTITUTE OF INTERNATIONAL ECONOMIC RELATIONS

Принята на заседании
Учёного совета ИМЭС
(протокол от 26 января 2022 г. № 6)

УТВЕРЖДАЮ
Ректор ИМЭС Ю.И. Богомолова
26 января 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

УСТНЫЙ И ПИСЬМЕННЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ОБЩИЙ ПЕРЕВОД (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
«Перевод и переводоведение»

Москва – 2022

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «Устный и письменный последовательный общий перевод (второй иностранный язык)» (испанский язык) составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 969.

Изучение дисциплины «Устный и письменный последовательный общий перевод (второй иностранный язык)» (испанский язык) ориентировано на получение обучающимися знаний о процессе, видах и особенностях общего устного и письменного перевода, его лексических и грамматических трудностях, а также повышение уровня межкультурной компетенции в рамках лингводидактической концепции преподавания ИЯ с опорой на интеграцию лингвострановедческого (социокультурного) подхода в обучении ИЯ.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам подготовки бакалавров по направлению 45.03.02 Лингвистика, относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1 как дисциплина по выбору.

Дисциплина изучается на 4 курсе в 8 семестре.

Цель и задачи дисциплины

Целью изучения дисциплины является формирование у обучающихся общекультурных, профессиональных и профессиональных специальных компетенций в рамках курса преподавания второго иностранного языка. Данный курс призван сформировать систематизированные знания о видах перевода, понимание процесса перевода, узнать о переводческих стратегиях и переводческих трансформациях, а также познакомить с лексическими и грамматическими трудностями общего перевода второго иностранного языка.

Задачи дисциплины:

- ознакомить студентов с основными лингвостилистическими параметрами текста на русском и втором иностранном языках;
- дать краткую характеристику жанровых разновидностей художественной, научно-технической, общественно-политической литературы;
- сформировать практические навыки общего перевода второго иностранного языка;
- ввести понятия глубинной и поверхностной структуры текста в плане выявления соотношения между целевой установкой автора текста и языковыми средствами (в единстве их формы, значения и употребления), что ведет к целостному смысловому восприятию связного текста и, в конечном итоге, его адекватному переводу.

- развитие навыков и умений творческой языковой и речевой деятельности учащихся;

- развитие умений самостоятельно анализировать иностранную

3

литературу;

- развитие умения использовать испанский язык как средство образования и самообразования при изучении других культур;

- формирование основных умений, обеспечивающих общекультурные, общепрофессиональные и специальные компетенции.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций, предусмотренных образовательной программой.

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен к осуществлению комплексного подхода при решении профессиональных задач в области теории и практики перевода	ПК-1	ПК-1.3 Использует лексические, стилистические и грамматические конструкции, и нормы в соответствии с ситуацией и областью перевода	-	определять лингвостилистическую принадлежность переводимого материала и выбирать соответствующую переводческую стратегию	перевода текстов общей тематики с учетом языковых и стилистических норм родного/иностранного/второго иностранного языка	<u>Контактная работа:</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>
Способен к осуществлению комплексного подхода при решении профессиональных задач в области межкультурной коммуникации	ПК - 2	ПК-2.2 Владеет навыками подбора способов перевода в зависимости от задачи коммуникации	-	выбрать соответствующей ситуации способ перевода	последовательно перевода материала общей тематики	<u>Контактная работа:</u> Лекции Практические занятия <u>Самостоятельная работа</u>

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
<i>Тема 1. Общие положения теории и практики перевода</i>	2	2								8	Докладпрезентация/ 10
<i>Тема 2. Лингвистические особенности литературы на испанском языке</i>	2	2								8	Реферат /10
<i>Тема 3. Текст в аспекте перевода</i>	2	2								8	Эссе /10
<i>Тема 4. Перевод заголовка</i>	2	2								8	Реферат/10
<i>Тема 5. Аннотирование и реферирование</i>	2	2								8	Докладпрезентация/ 10
<i>Тема 6. Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе. Переводческие трансформации</i>	2					2				8	Участие в тренинге /10
<i>Тема 7. Лексические основы перевода. Терминология. Сокращения в тексте.</i>	2	2								8	Эссе /10
<i>Тема 8. Языковые и экстралингвистические характеристики элементов текста и связи между ними</i>	2	2								8	Докладпрезентация/10

Тема 9. Свертывание текста и использование лексико- синтаксических структур (клише), наиболее характерных для рефератов и аннотаций, газетных статей на испанском языке	2		2						8	Контрольный перевод/20
Всего:	18	14	2				2		72	100
Контроль, час	-									Зачет
Объем дисциплины (в академических часах)	108									
Объем дисциплины (в зачетных единицах)	3									

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Общие положения теории и практики перевода

Периодизация истории перевода. Понятия перевода. Типы переводов. Особенности переводческой практики.

Тема 2. Лингвистические особенности литературы на испанском языке

Становление современной теории перевода с испанского языка. Публицистический стиль в системе функциональных разновидностей языка. Проблема эквивалентности при переводе газетных текстов. Основные особенности публицистических текстов русского и испанского языков.

Тема 3. Текст в аспекте перевода

Единицы перевода. Единицы перевода и единицы языка. Единицы перевода и единицы смысла. Текст как предмет лингвистического изучения.

Тема 4. Перевод заголовка

Испанская пресса. Газетный заголовок. Перевод газетных заголовков.

Тема 5. Аннотирование и реферирование

Понятие аннотирование и реферирование. Теоретические основы и методика реферирования. Реферирование как вид аналитико-синтетической обработки документов. Реферирование документов. Виды рефератов. Методика

реферирования документа. Методы реферирования. Методика составления информативного реферата.

Тема 6. Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе. Переводческие трансформации

Основные причины синтаксических трансформаций. Основные принципы выделения темы и ремы.

Тема 7. Лексические основы перевода. Терминология. Сокращения в публицистическом тексте

Особенности перевода публицистической литературы. Особенности перевода неологизмов, клише, политических терминов и аббревиатур в газетно-информационном стиле.

Тема 8. Языковые и экстралингвистические характеристики элементов текста и связи между ними

Закон сочетаемости слов русского языка при выборе вариантного соответствия как одно из основных требований адекватности перевода. Анализ контекста как одно из основных требований адекватности перевода. Уяснение контекстуального значения слова. Поиск вариантного значения слов; широкий контекст и узкий контекст.

Тема 9. Свертывание текста и использование лексико-синтаксических структур (клише), наиболее характерных для рефератов и аннотаций, газетных статей на испанском языке

Теоретические основы и методика предметизации и систематизации. Предметизация документов. Лексико-синтаксические структуры (клише).

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения данной дисциплины используются такие виды учебной работы, как лекция, семинар, практикум по решению задач, а также различные виды самостоятельной работы обучающихся по заданию преподавателя, направленные на развитие навыков использования профессиональной лексики и закрепление практических профессиональных компетенций.

Методические указания для обучающихся при работе над конспектом лекций во время проведения лекции

Лекция – систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера.

В процессе лекций рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к зачету.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Любая лекция должна иметь логическое завершение, роль которого выполняет заключение. Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

Методические указания для обучающихся при работе на семинаре

Семинары реализуются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

В ходе подготовки к семинарам обучающемуся рекомендуется изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом следует учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Рекомендуется также дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Следует подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обучающийся может обращаться за методической помощью к преподавателю. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В ходе семинара обучающийся может выступать с заранее подготовленным докладом. Также он должен проявлять активность при обсуждении выступлений и докладов одногруппников.

Поскольку активность обучающегося на семинарских занятиях является предметом контроля его продвижения в освоении курса, подготовка к семинарским занятиям требует ответственного отношения. Не допускается выступление по первоисточнику – необходимо иметь подготовленный письменный доклад, оцениваемый преподавателем наряду с устным выступлением. Не допускается также и распределение вопросов к семинару среди обучающихся группы, в результате которого отдельный обучающийся является не готовым к конструктивному обсуждению «не своего» вопроса. Все

вопросы к семинару должны быть письменно проработаны каждым обучающимся.

Методические указания для обучающихся по выполнению практикумов по решению задач

Практикум по решению задач – выполнение обучающимися набора практических задач предметной области с целью выработки навыков их решения.

Практикумы по решению задач выполняются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

Прежде чем приступать к решению задач, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;

- получить от преподавателя информацию о порядке проведения занятия, критериях оценки результатов работы;

- получить от преподавателя конкретное задание и информацию о сроках выполнения, о требованиях к оформлению и форме представления результатов.

При выполнении задания необходимо привести развёрнутые пояснения хода решения и проанализировать полученные результаты.

При необходимости обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по трудностям, возникшим при решении задач.

Методические указания для обучающихся по подготовке к тесту

Тест – особая форма проверки знаний. Проводится после освоения одной или нескольких тем и свидетельствует о качестве понимания основных понятий изучаемого материала. Тестовые задания составлены к ключевым понятиям, основным разделам, важным терминологическим категориям изучаемой дисциплины.

Для подготовки к тесту необходимо знать терминологический аппарат дисциплины, понимать смысл научных категорий и уметь их использовать в профессиональной лексике.

Владение понятийным аппаратом, включённым в тестовые задания, позволяет преподавателю быстро проверить уровень понимания студентами важных методологических категорий.

Методические указания для обучающихся по подготовке контрольного перевода

Контрольный перевод – это полный адекватный эквивалентный перевод переводимого текста языком перевода.

Полный перевод не должен иметь пропусков и сокращений текста оригинала. После завершения перевода требуется отдельная проверка на полноту.

Адекватный перевод должен точно передавать содержание оригинала в терминах данной предметной области и соответствовать нормам языка перевода.

В переводе необходимо соблюдать единообразие терминов. При поиске слов в словарях надо учитывать как предметную область в широком смысле, так и контекст. При этом следует обращать внимание на примечания в словарях. Следует помнить, что терминология постоянно развивается. При этом давно известные термины могут получать новые значения или заменяться новыми. Если ни одно найденное Вами в словаре слово не соответствует контексту, следует:

а) продолжить поиск в других словарях;

б) если нужное слово отсутствует в словарях, студент должен подобрать к нему эквивалент, используя справочники и специальную литературу в Интернете.

Перевод с иностранного языка должен быть выполнен в соответствии с общими критериями адекватности и нормой и узусом языка перевода, включая употребление терминов. Допускается некоторое искажение смысла в отдельных частях текста, не влияющее на адекватность передачи общего основного смысла всего текста, а также незначительные отдельные отклонения от норм языка перевода.

Методические указания для обучающихся по участию в проведении тренинга

Тренинг – это форма интерактивного практического занятия, цель которого – сформировать у обучающихся поведенческие паттерны (устойчивые модели поведения, которые человек предпочитает использовать при взаимодействии с другими людьми, доведенные до автоматизма) для дальнейшей успешной работы в профессиональной сфере.

Прежде чем приступать к участию в тренинге, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;

- получить от преподавателя информацию о целях и задачах тренинга, о порядке проведения тренинга, критериях оценки результатов тренинга;

- получить от преподавателя необходимые раздаточные материалы;

В ходе проведения тренинга обучающийся должен активно участвовать в работе группы на всех этапах тренинга.

По итогам проведения тренинга, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по дисциплине определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающиеся взаимодействуют с рекомендованными материалами при минимальном участии преподавателя.

Работа с литературой (конспектирование)

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления (конспектируя), в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий курса. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

Реферат

Подготовка рефератов направлена на развитие и закрепление у обучающихся навыков самостоятельного глубокого, творческого и всестороннего анализа научной, методической и другой литературы по актуальным проблемам дисциплины; на выработку навыков и умений грамотно и убедительно излагать материал, четко формулировать теоретические обобщения, выводы и практические рекомендации.

Рефераты должны отвечать высоким квалификационным требованиям в отношении научности содержания и оформления.

Темы рефератов, как правило, посвящены рассмотрению одной проблемы. Объем реферата может быть от 12 до 15 страниц машинописного текста, отпечатанного через 1,5 интервала, а на компьютере через 1 интервал (список литературы и приложения в объем не входят).

Текстовая часть работы состоит из введения, основной части и заключения.

Во введении обучающийся кратко обосновывает актуальность избранной темы реферата, раскрывает конкретные цели и задачи, которые он собирается решить в ходе своего небольшого исследования.

В основной части подробно раскрывается содержание вопроса (вопросов) темы.

В заключении кратко должны быть сформулированы полученные результаты исследования и даны выводы. Кроме того, заключение может включать предложения автора, в том числе и по дальнейшему изучению заинтересовавшей его проблемы.

В список литературы (источников и литературы) обучающийся включает только те документы, которые он использовал при написании реферата.

В приложении (приложения) к реферату могут выноситься таблицы, графики, схемы и другие вспомогательные материалы, на которые имеются ссылки в тексте реферата.

Эссе

Эссе - это самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем. Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей.

Эссе должно содержать: четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках дисциплины, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. В зависимости от специфики дисциплины формы эссе могут значительно дифференцироваться.

Структура эссе.

1. Титульный лист

2. Введение - суть и обоснование выбора данной темы, состоит из ряда компонентов, связанных логически и стилистически; На этом этапе очень важно правильно сформулировать вопрос, на который вы собираетесь найти ответ в ходе своего исследования.

При работе над введением могут помочь ответы на следующие вопросы: «Надо ли давать определения терминам, прозвучавшим в теме эссе?», «Почему тема, которую я раскрываю, является важной в настоящий момент?», «Какие понятия будут вовлечены в мои рассуждения по теме?», «Могу ли я разделить тему на несколько более мелких подтем?».

3. Основная часть - теоретические основы выбранной проблемы и изложение основного вопроса.

Данная часть предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование их, исходя из имеющихся данных, других аргументов и позиций по этому вопросу. В этом заключается основное содержание эссе и это представляет собой главную трудность. Поэтому важное значение имеют подзаголовки, на основе которых осуществляется структурирование аргументации; именно здесь необходимо обосновать (логически, используя данные или строгие рассуждения) предлагаемую аргументацию/анализ. Там, где это необходимо, в качестве аналитического инструмента можно использовать графики, диаграммы и таблицы.

В зависимости от поставленного вопроса анализ проводится на основе следующих категорий:

Причина — следствие, общее — особенное, форма — содержание, часть — целое, постоянство — изменчивость.

Хорошо проверенный способ построения любого эссе — использование подзаголовков для обозначения ключевых моментов аргументированного изложения: это помогает посмотреть на то, что предполагается. Такой подход поможет следовать точно определенной цели в данном исследовании. Эффективное использование подзаголовков - не только обозначение основных пунктов, которые необходимо осветить. Их последовательность может также свидетельствовать о наличии или отсутствии логичности в освещении темы.

4. Заключение - обобщения и аргументированные выводы по теме с указанием области ее применения и т.д. Методы, рекомендуемые для составления заключения: повторение, иллюстрация, цитата, впечатляющее утверждение. Заключение может содержать такой очень важный, дополняющий эссе элемент, как указание на применение исследования, не исключая взаимосвязи с другими проблемами.

Методические указания для обучающихся по подготовке доклада-презентации

Для подготовки презентации необходимо собрать и обработать начальную информацию.

Последовательность подготовки презентации:

1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться.

2. Определить каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации).

3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления.

4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их.

5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала.

6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер).

7. Проверить визуальное восприятие презентации.

К видам визуализации относятся иллюстрации, образы, диаграммы, таблицы. Иллюстрация – представление реально существующего зрительного ряда.

Практические советы по подготовке презентации:

- готовьте отдельно: печатный текст, слайды (10-15), раздаточный материал;

- обязательная информация для презентации: тема, фамилия и инициалы выступающего;
- план сообщения;
- краткие выводы из всего сказанного;
- список использованных источников.

Доклад - сообщение по заданной теме, с целью внести знания из дополнительной литературы, систематизировать материал, проиллюстрировать примерами, развивать навыки самостоятельной работы с научной литературой, познавательный интерес к научному познанию.

Тема доклада должна быть согласована с преподавателем и соответствовать теме учебного занятия. Материалы при его подготовке, должны соответствовать научно-методическим требованиям и быть указаны в докладе. Необходимо соблюдать регламент, оговоренный при получении задания. Иллюстрации должны быть достаточными, но не чрезмерными. Работа студента над докладом включает отработку умения самостоятельно обобщать материал и делать выводы в заключении, умения ориентироваться в материале и отвечать на дополнительные вопросы слушателей, отработку навыков ораторства, умения проводить диспут. Докладчик должен знать и уметь:

- сообщать новую информацию;
- использовать технические средства; хорошо ориентироваться в теме всего семинарского занятия;
- дискутировать и быстро отвечать на заданные вопросы; четко выполнять установленный регламент (не более 10 минут);
- иметь представление о композиционной структуре доклада и др.

Структура выступления.

Вступление должно содержать:

- название, сообщение основной идеи;
- современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов;
- живую интересную форму изложения;
- акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода.

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудиовизуальных и визуальных материалов.

Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели.

**Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках
изучения дисциплины**

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма контроля
<i>Тема 1. Общие положения теории и практики перевода</i>	Типы переводов	Работа с литературой, источниками в сети Internet подготовка презентации.	Доклад-презентация
<i>Тема 2. Лингвистические особенности литературы на испанском языке</i>	Проблема эквивалентности при переводе газетных текстов	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка реферата.	Реферат
<i>Тема 3. Текст в аспекте перевода</i>	Текст как предмет лингвистического изучения	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание эссею	Эссе
<i>Тема 4. Перевод заголовка</i>	Газетный заголовок.	Работа с литературой, источниками в сети Internet подготовка к тестированию.	Реферат
<i>Тема 5. Аннотирование и реферирование</i>	Методы реферирования	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка презентации	Доклад-презентация
<i>Тема 6. Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе. Переводческие трансформации</i>	Основные принципы выделения темы и ремы.	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание реферата.	Участие в тренинг
<i>Тема 7. Лексические основы перевода. Терминология. Сокращения в тексте.</i>	Особенности перевода неологизмов	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание эссе.	Эссе
<i>Тема 8. Языковые и экстралингвистические характеристики элементов текста и связи между ними</i>	Уяснение контекстуального значения слова	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка к тестированию	Доклад-презентация

Тема 9. Свертывание текста и использование лексикосинтаксических структур (клише), наиболее характерных для рефератов и аннотаций, газетных статей на испанском языке	Предметизация документов	Работа с литературой, источниками в сети Internet подготовка презентации. Подготовка к контрольному переводу	Контрольный перевод
--	--------------------------	--	---------------------

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

1. Кузнецова И.К. La lengua española: учебно-методический комплекс. - М.: Евразийский открытый институт, 2010. - 336 с. – режим доступа <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90408>
2. Нелюбин Л.Л. Переводоведческая лингводидактика: учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. – М.: Флинта, 2009. - 320 с. – режим доступа <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031>

Дополнительная литература

1. Кузнецова И.К. Práctica de lectura de textos españoles (economía, política, cultura y nuevas tecnologías).=Практикум по чтению испанских текстов (экономика, политика, культура и новые технологии). - М.: Евразийский открытый институт, 2010. - 79с. – режим доступа <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90310>
2. Филатова Н.И. El español del turismo: учебное пособие. - М., Берлин: Директ-Медиа, 2015. - 149с. – режим доступа <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375317>
3. Яковлев А.А. Психолингвистические аспекты перевода: монография. - Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2015. - 160 с. – режим доступа <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435857>

6.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№	Наименование портала (издания, курса, документа)	Ссылка
1.	Испанское телевидение и радио. Acceso a todos los programas de televisión y radio emitidos. También ofrece la posibilidad de ver la tele y escuchar la radio en directo.	http://www.rtve.es/archivo

2.	Виртуальная библиотека института Сервантес. Lecturas paso a paso (nivel avanzado), los pasatiempos de Rayuela, textos literarios etc.	http://www.cvc.cervantes.es
3.	Короткометражки онлайн.	http://www.ver-taal.com/
4.	Короткие видеофрагменты, в которых люди делятся своим опытом на разные темы: культура, спорт, история и многое другое.	http://www.solocortos.com/

6.3. Описание материально-технической базы

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- Учебная аудитория, оборудованная: комплекты специализированной учебной мебели, доска классная, компьютер с выходом в сеть «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду;
- помещение для самостоятельной работы обучающихся – аудитория, оборудованная: комплекты специализированной учебной мебели, мультимедийный проектор, экран, доска классная, компьютеры с выходом в сеть «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду.

6.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде института из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows (зарубежное, возмездное);
- MS Office (зарубежное, возмездное);
- Adobe Acrobat Reader (зарубежное, свободно распространяемое);
- КонсультантПлюс: «КонсультантПлюс: Студент» (российское, свободно распространяемое)

электронно-библиотечная система:

- Электронная библиотечная система (ЭБС) «Университетская библиотека ONLINE» <http://biblioclub.ru/>.
- Образовательная платформа «Юрайт». Для вузов и ссузов. Электронная библиотечная система (ЭБС) <https://urait.ru/>

современные профессиональные баз данных:

- Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.

- Портал Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru/>

информационные справочные системы:

- Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
- Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>).

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
1.	Эссе	<p>10– при анализе проблематики показано свое мнение на этот счет, проведенный анализ дает однозначный ответ на поставленный вопрос, присутствует теоретическое обоснование взглядов автора, сути проблемы и т.д, имеется убедительная аргументация своих взглядов, активно и к месту используются термины, сформулированы итоговые выводы, подтверждающие или опровергающие изначально выдвинутую гипотезу, присутствует логика изложения информации, все тезисы подкрепляются нужным количеством аргументов, соблюден стиль изложения.;</p> <p>7 присутствует свое мнение, при описании сути используются специальные понятия и термины, приводится в качестве довода свой или чужой опыт, наблюдаемые явления.</p> <p>В малой степени имеется объяснение фактов из личной жизни с научной точки зрения;</p> <p>5– имеется своя точка зрения, используются при подаче информации специальные термины, приводятся доводы из личной или социальной жизни без их научного объяснения.</p> <p>2 -1 - имеется своя точка зрения, проблема проанализирована слабо, аргументация практически отсутствует, специальная терминология не используется.</p>

2.	Реферат	<p>10-9– работа сдана в указанные сроки, обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему, логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, раскрыта тема реферата, выдержан объем, соблюдены требования к внешнему оформлению;</p> <p>8-7 основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы;</p> <p>6-5 – основные требования к реферату выполнены, но при этом допущены недочеты, например: имеются неточности в изложении материала, отсутствует логическая последовательность в суждениях, объём реферата выдержан более чем на 50%, имеются упущения в оформлении.</p> <p>4-0 - тема не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы, допущены грубейшие ошибки в оформлении работы;</p>
3.	Тренинг	<p>10 - высокий теоретический уровень знаний, способность ориентироваться в теоретическом материале, высокое качество подготовки ответов на вопросы задания, умение анализировать представленный материал, определять ошибочные варианты выполнения заданий, способность делать выводы, способность отстаивать собственную точку зрения, своевременность выполнения задания</p> <p>5 - высокий теоретический уровень знаний, способность ориентироваться в теоретическом материале, недостаточное качество подготовки ответов на вопросы задания, не умение анализировать представленный материал, определять ошибочные варианты выполнения заданий, низкая способность делать выводы и отстаивать собственную точку зрения, своевременность выполнения задания</p>
4.	Доклад-презентация	<p>10-9 –10 правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование терминологии, свободное изложение рассматриваемых проблем</p> <p>8-7 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование терминологии, в основном свободное изложение рассматриваемых проблем</p> <p>6-5 –10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование терминологии, в основном затруднения в изложении рассматриваемых проблем</p> <p>4-0 –менее 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, затруднения в использовании терминологии и изложении рассматриваемых проблем</p>

5	Контрольный перевод	20 - перевод выполнен корректно, с соблюдением всех норм стилистики и использования языковых средств; 15 - некоторые понятия и термины (не более 20 %) переведены не корректно; 8 - не корректный перевод более 30 % текста, вызывающий неправильное понимание содержания текстового материала.
---	---------------------	---

Типовые контрольные задания или иные материалы в рамках текущего контроля

Примерные темы эссе:

1. Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе.
2. Правила полного письменного перевода.
3. Лексические основы перевода.
4. Терминология.
5. Сокращения в публицистическом тексте.
6. Языковые и экстралингвистические характеристики элементов текста и связи между ними.
7. Контекст. Многозначность слов.
8. Заголовок- начальная единица смысловой структуры текста.
9. Специфика испанских заголовочных конструкций.
10. Принципы составления аннотаций и рефератов.
11. Свертывание текста и использование лексико-синтаксических структур (клише), наиболее характерных для рефератов и аннотаций научнотехнических статей на испанском языке.
12. Текст в аспекте перевода.
13. Использование словарей и справочной литературы.
14. Специальные отраслевые словари и справочники.
15. Поиск информации в специальной литературе и компьютерных сетях.
16. Переводческие трансформации.
17. Понятие аннотирование и реферирование.
18. Теоретические основы и методика реферирования.
19. Методика предметизации и систематизации.
20. Предметизация документов.
21. Лексико-синтаксические структуры (клише).
22. Международные стандарты газетных статей на испанском языке.
23. Закон сочетаемости слов русского языка при выборе вариантного соответствия.
24. Анализ контекста как одно из основных требований адекватности перевода.
25. Заголовок. Прагматическая функция заголовка.

Примерные темы рефератов:

1. Единицы перевода. Единицы перевода и единицы языка. Единицы перевода и единицы смысла.
2. Текст как предмет лингвистического изучения.
3. Проблема качества перевода художественных текстов.
4. Основные причины синтаксических трансформаций.
5. Основные принципы выделения темы и ремы.
6. Преобразования на уровне словосочетаний.
7. Закон сочетаемости слов русского языка при выборе вариантного соответствия как одно из основных требований адекватности перевода.
8. Анализ контекста как одно из основных требований адекватности перевода.
9. Уяснение контекстуального значения слова.
10. Поиск вариантного значения слов; широкий контекст и узкий контекст.
11. Текст в аспекте перевода.
12. Использование словарей и справочной литературы.
13. Специальные отраслевые словари и справочники.
14. Поиск информации в специальной литературе и компьютерных сетях.
15. Переводческие трансформации.
16. Понятие аннотирование и реферирование.
17. Теоретические основы и методика реферирования.
18. Методика предметизации и систематизации.
19. Прагматическая функция заголовка.
20. Предметизация документов.
21. Лексико-синтаксические структуры (клише).
22. Преобразование синтаксических параметров документа в процессе реферирования.
23. Лексико-синтаксические структуры (клише).

Примерные темы докладов-презентаций:

1. Становление современной теории перевода с испанского языка.
2. Публицистический стиль в системе функциональных разновидностей языка.
3. Проблема эквивалентности при переводе газетных текстов.
4. Основные особенности публицистических текстов русского и испанского языков.
5. Особенности перевода современной испанской периодики.
6. Употребление штампов.
7. Испанская пресса.
8. Газетный заголовок.
9. Перевод газетных заголовков.

10. Лексико-грамматические и стилистические средства языка в заголовке.
11. Прагматическая функция заголовка.
12. Теоретические основы и методика предметизации и систематизации.
13. Предметизация документов.
14. Лексико-синтаксические структуры (клише).
15. Преобразование синтаксических параметров документа в процессе реферирования.
16. Текст в аспекте перевода.
17. Использование словарей и справочной литературы при переводе.
18. Языковые и экстралингвистические характеристики элементов текста и связи между ними.
19. Поиск информации в специальной литературе и компьютерных сетях.
20. Языковые и экстралингвистические характеристики элементов текста и связи между ними.
21. Контекст. Многозначность слов.

Примерные задания для контрольного перевода 1.

Переведите предложения на испанский язык:

- 1) После смерти Франко в 1975 году в стране была восстановлена монархия.
- 2) Территория страны была поделена на 17 автономий, которым были предоставлены широкие полномочия.
- 3) Подогретая радикалами оппозиция в 1981 году предприняла попытку государственного переворота, но путч был жестоко подавлен.
- 4) В 1982 году Испания стала членом НАТО и в этом же году на парламентских выборах победила социалистическая партия, которая находилась у власти вплоть до 1996 года.
- 5) В период правления социалистической партии, по результатам народного референдума Испания становится членом Европейского союза и уже в 1997 году отказывается от национальной валюты и переходит к единой евросоюзской валюте – евро.
- 6) Каталония, которая долгие годы боролась за независимость, осенью 2014 года провела свой референдум по отделению от Испании. Более 80% каталонцев подтвердили свое желание отделиться от Испании.
- 7) Правительство Испании проигнорировало результаты референдума.

2. Переведите на русский язык;

Выделите основные грамматические конструкции:

La derrota anoche del Bayern de Múnich, el único equipo teutón vivo en la Champions League, frente al Atlético de Madrid no ha sentado nada bien en Alemania. La prensa deportiva del país germano carga duramente contra Pep Guardiola por sus decisiones a la hora de alinear su once titular. Los medios critican sobre todo la ausencia de Thomas Müller, que no entró en el terreno de juego hasta la segunda parte cuando se retiró Thiago.

El diario 'Bild' es el que más reprocha al entrenador catalán que dejara en el banquillo a Müller. En un artículo le recuerdan la ida de las semifinales de 2014 contra el Real Madrid, cuando también le dejó en el banquillo hasta la segunda parte, o al año siguiente cuando el delantero salió a jugar cuando el Bayern perdía 1-0 contra el Barcelona. Asimismo, en la portada de 'Bild Sport' hay un juego de palabras en el que apunta a que si el Bayern no llega a la final la ausencia de Müller en el once titular sería la causa. "Vermüllert Pep das Finale?" es el titular, una unión del verbo 'vermüllen', acumular basura, y el nombre del jugador.

Примерные задания для тренинга

Вариант 1

Проведите комплексный предпереводческий анализ.

Пропишите пошаговую стратегию перевода.

Выполните перевод и прокомментируйте трансформации.

"Дело Гуртель": суд вынес решение

К 33 годам тюрьмы и 44 миллионам евро штрафа приговорил испанский суд бывшего казначея правящей в стране Народной партии Луиса Барсенаса. Он признан виновным в том, что в 90-х годах помогал незаконно финансировать партию и скрывать средства в швейцарских банках.

Это один из эпизодов крупнейшего коррупционного скандала в современной истории королевства - так называемого "дела Гуртель". Выступивший в качестве свидетеля премьер-министр Испании Мариано Рахой заверил, что ничего не знал о схемах откатов и незаконного финансирования консерваторов, которых возглавил уже после вышеупомянутых событий.

Никаких нарушений со стороны нынешнего руководства партии в ходе расследования найдено не было, тем не менее её оштрафовали на 245 тысяч евро за прошлые случаи коррупции.

Обвинительный приговор был вынесен в отношении 29 из 37 фигурантов "дела Гуртель". Организатора схемы бизнесмена Франсиско Корреа приговорили к 51 году тюрьмы.

Вариант 2

Проведите комплексный предпереводческий анализ.

Пропишите пошаговую стратегию перевода.

Выполните перевод и прокомментируйте трансформации.

Протесты в Каталонии

В Каталонии вновь вспыхнули массовые протесты. В воскресенье на многотысячную демонстрацию в Барселоне вышли сторонники единой Испании. Участники акции выразили поддержку партиям каталонского парламента, которые выступают против отделения региона. Протестующие несли флаги Испании и Евросоюза и скандировали: "Мы не будем сами себя обманывать! Каталония - это Испания". Манифестанты считают, что сторонники независимости тормозят процесс создания правительства. В митинге принял участие бывший премьер-министр Франции Мануэль Вальс, который считает, что разделение Испании угрожает всему Евросоюзу.

7.2. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
<p>Зачет представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя.</p> <p>Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающегося принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними;</p> <p>Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности;</p> <p>Задания №3 – задания на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины</p>	<p>Выполнение обучающимся заданий билета оценивается по следующей балльной шкале:</p> <p>Задание 1: 0-30 баллов Задание 2: 0-30 баллов Задание 3: 0-40 баллов</p> <p>«Зачтено»</p> <p>– 90-100 – ответ правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Задания решены правильно. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат.</p> <p>– 70 -89 – ответ в целом правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Ход решения заданий правильный, ответ неверный. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат.</p> <p>– 50 - 69 – ответ в основном правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Задание решено частично.</p> <p>«Не зачтено»</p> <p>менее 50 – ответы на теоретическую часть неправильные или неполные. Задания не решены.</p>

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Задания на знания

1. Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе.
2. Полный письменный перевод как основной вид технического перевода.
3. Анализ предложений и их перевод.
4. Грамматический аспект перевода.

5. Лексические основы перевода. Термин как основа публицистического текста.
6. Основные приемы перевода терминов-словосочетаний.
7. Сокращение в английских публицистических текстах.
8. Структурно-грамматические особенности заголовочных конструкций научно-технических журнальных статей на испанском языке.
9. Контекст и многозначность слов. Правила выбора контекстного значения лексической единицы.
10. Специфика испанских и русских заголовочных конструкций. Заголовок как начальная единица смысловой структуры текста.
11. Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе. Переводческие трансформации.
12. Правила полного письменного перевода.
13. Лексические основы перевода.
14. Терминология.
15. Сокращения в публицистическом тексте.
16. Языковые и экстралингвистические характеристики элементов текста и связи между ними.
17. Контекст. Многозначность слов.
18. Заголовок- начальная единица смысловой структуры текста.
19. Специфика испанских заголовочных конструкций.
20. Принципы составления аннотаций и рефератов.
21. Свертывание текста и использование лексико-синтаксических структур (клише), наиболее характерных для рефератов и аннотаций научно-технических статей на испанском языке.
22. Текст в аспекте перевода.
23. Использование словарей и справочной литературы.
24. Специальные отраслевые словари и справочники.
25. Поиск информации в специальной литературе и компьютерных сетях.

Задания на умения

1. Проведите сравнительный анализ переводческих трансформаций испанского и русского языков.
2. Проведите сравнительный анализ типов предикации и общей перестройки структуры предложения испанского и русского языков.
3. Проведите сравнительный анализ приемов смыслового развития и целостного преобразования при переводе.
4. Проведите сравнительный анализ структурных особенностей терминов-словосочетаний.
5. Проведите сравнительный анализ полисемии, омонимии и синонимии при переводе.
6. Проведите сравнительный анализ зависимости перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста.

7. Проведите сравнительный анализ языковых и экстралингвистических характеристик элементов текста и связи между ними.

8. Проведите сравнительный анализ принципов составления аннотаций и рефератов.

9. Проведите сравнительный анализ лексико-синтаксических структур (клише), наиболее характерные для рефератов и аннотаций научнотехнических статей на русском и испанском языках.

10. Проведите сравнительный анализ требований к аннотациям на печатные работы в русском и испанском языках.

11. Проведите сравнительный анализ коммуникативного членения предложения и его отражение в переводе.

12. Проведите сравнительный анализ полного письменного перевода как основного вида технического перевода.

13. Проведите сравнительный анализ предложений и их перевод.

14. Проведите сравнительный анализ грамматического и лексического аспектов перевода русского и испанского языков.

15. Проведите сравнительный анализ лексических основ перевода русского и испанского языков.

16. Проведите сравнительный анализ основных приемов перевода терминов-словосочетаний.

17. Проведите сравнительный анализ сокращений в испанских публицистических текстах.

18. Проведите сравнительный анализ структурно-грамматических особенностей заголовочных конструкций научно-технических журнальных статей на испанском языке.

19. Проведите сравнительный анализ контекста и многозначности слов. Правила выбора контекстного значения лексической единицы.

20. Проведите сравнительный анализ испанских и русских заголовочных конструкций.

21. Проведите сравнительный анализ коммуникативного членения предложения и его отражения в переводе.

22. Проведите сравнительный анализ правил полного письменного перевода.

23. Проведите сравнительный анализ лексических основ перевода.

24. Проведите сравнительный анализ терминологии публицистического перевода в русском и испанском языках.

25. Проведите сравнительный анализ сокращений в публицистическом тексте в русском и испанском языках.

Задания на навыки

Переведите с русского языка на испанский:

№1

Испания против "брексита" из-за Гибралтара

Испания проголосует против проекта соглашения по "брекситу" из-за отсутствия ясности вокруг статуса Гибралтара. Об этом сообщает агентство Reuters со ссылкой на испанские дипломатические источники. По данным агентства, испанская сторона хотела бы, чтобы решение вопроса было достигнуто Лондоном и Мадридом на двусторонней основе.

На этом фоне главный министр Гибралтара Фабиан Пикардо заявил: "Гибралтар станет частью любого соглашения по "брекситу" и последующего переходного периода, если такое соглашение будет достигнуто. Никаких уступок по вопросам суверенитета, юрисдикции и контроля нет и не будет".

Власти Испании также заявили, что Лондон и Брюссель повели себя вероломно в вопросе о статусе Гибралтара, изменив в последний момент, по просьбе британского премьер-министра Терезы Мэй, политическую декларацию о будущих отношениях.

№2

Испанский премьер прибыл на Кубу

Премьер-министр Испании Педро Санчес прибыл на Кубу. Эта поездка стала первым официальным визитом главы испанского правительства на Остров Свободы за последние 32 года. До начала переговоров Санчес возложил венок к мемориалу кубинского национального героя Хосе Марти. Затем испанского премьера принял председатель Государственного совета и Совета министров Кубы Мигель Диас-Канель, в апреле сменивший на этом посту Рауля Кастро.

Как сообщается, в ходе переговоров за закрытыми дверями стороны подписали меморандум о взаимопонимании и двусторонних консультациях между странами, который предполагает углубление сотрудничества на региональном и международном уровнях, а также соглашения в области культурного обмена. Кроме того обсуждался вопрос о визите на Кубу короля Испании Филиппа VI в ноябре будущего года по случаю 500-летия Гаваны.

Диалог музея и общества: мадридскому Прадо - 200 лет

В честь юбилея в его стенах открывается выставка, посвященная судьбе коллекции с 1819 года. Организаторы поставили перед собой задачу рассказать о том, какую роль музей сыграл в формировании национальной идентичности испанцев.

В самой первой экспозиции музея было представлено 311 картин из королевской коллекции - кисти исключительно испанских художников. Но уже в скором времени важное место в ней займут полотна таких великих иностранцев, как Боттичелли, Брейгель, Рубенс.

"Это не просто хранилище картин. На протяжении своей истории музей был местом, где шел диалог между обществом, историей и наследием", - говорит куратор.

Выставка открылась 19 ноября и продлится до 10 марта 2019 года.

№4

Мадрид: Femem против франкистов

Активистки движения Femem попытались помешать проведению манифестации, приуроченной к очередной годовщине смерти Франсиско

Франко. Он скончался 20 ноября 1975 года. На девушек пытались напасть и сами участники акции. И тех, и других задержали сотрудники правоохранительных органов. Инцидент произошел на столичной площади Орьенте, где собрались около двухсот человек, симпатизирующих бывшему диктатору.

Митингующие прошли по центру Мадрида под флагами Испании эпохи Франко, скандируя "Франко, национальное единство". Демонстранты в том числе выразили возмущение намерениями перенести останки Франко в другое место. Соответствующий декрет одобрило правительство, но точной даты перезахоронения пока не названо.

№5

Солари утвержден на посту тренера "Реала"

Аргентинец Сантьяго Солари утвержден в качестве постоянного главного тренера мадридского "Реала". В понедельник клуб направил соответствующие подтверждающие документы в Федерацию футбола Испании. Солари был назначен исполняющим обязанности 29 октября. Он сменил на этом посту Юлена Лопетеги после поражения от "Барселоны".

Под руководством 42-летнего Солари, "Реал" выиграл 4 матча подряд - такой тренерский старт стал лучшим за всю историю клуба. Сам Солари играл за королевский клуб с 2000 по 2005 год вместе с Зинедином Зиданом и другими "звездами" мировой величины.

№6

Поезд сошел с рельсов из-за оползня

По меньшей мере один человек погиб и более 40 пострадали во вторник в результате схода с рельсов пригородного поезда неподалеку от Барселоны. Об этом сообщило управление гражданской обороны Каталонии. По его информации, всего в составе находились более 130 человек. Из пострадавших 41 пассажир получил легкие травмы.

Как сообщается, поезд сошел с рельсов примерно в 06:15 по местному времени в районе каталонского муниципалитета Вакариссес. В результате движение на участке между городом Тарраса и населенным пунктом Манреса было приостановлено.

К месту инцидента прибыли машины скорой помощи, пожарные и сотрудники правоохранительных органов. Все находившиеся в поезде люди были эвакуированы. Предполагается, что причиной происшествия стал оползень, вызванный сильными дождями, которые в последние дни шли в Каталонии.

№7

Удар по наркобизнесу в Барселоне

Масштабная операция по борьбе с наркоторговлей была проведена в понедельник в Барселоне. В ней были задействованы более 700 сотрудников правоохранительных органов.

Марта Фернандес, сотрудник Mossos d'Esquadra: " Эта операция была проведена сотрудниками Городского управления уголовных расследований Барселоны и других учреждений".

Кроме того, в понедельник Национальная полиция Испании сообщила, что в Малаге обнаружена одна из крупнейших лабораторий в стране по производству синтетических наркотиков. В прошлом году испанские правоохранительные органы изъяли в общей сложности 477 тонн наркотиков. Это на 30% больше, чем годом ранее.

№8

Пучдемон создал новую партию

Бывший глава правительства Каталонии Карлес Пучдемон официально объявил о создании новой партии. На ее первое собрание, которое прошло в городе Манреса, прибыли порядка шести тысяч человек. Среди них был и действующий глава регионального правительства, соратник Пучдемона Ким Торра. Находящийся в Бельгии Пучдемон обратился к присутствующим по видеосвязи.

После референдума о выходе Каталонии из состава Испании, который Мадрид признал незаконным, Пучдемон бежал в Бельгию. На территории пиренейского королевства Пучдемона обвиняют в подстрекательстве к мятежу и растрате государственных средств.

№9

Мальорка приходит в себя после удара стихии

Испанский остров Мальорка с трудом приходит в себя после сильнейшего наводнения. В спасательных работах задействованы более 500 человек, которые трудятся не покладая рук.

Стихия, к сожалению, привела не только к масштабным разрушениям, но к гибели по меньшей мере десяти человек. Несколько человек всё ещё числятся пропавшими без вести.

Премьер-министр Испании Педро Санчес посетил вместе с председателем правительства Балеарских островов Франсиной Арменгол пострадавший район и пообещал, что он будет объявлен зоной бедствия, что позволит запустить механизм финансовой помощи.

№10

Десятки мигрантов спасены в Средиземном море

Береговая охрана Испании в минувшую субботу перехватила в Средиземном море лодки с 458 мигрантами, которые пытались добраться до Европы. На видео запечатлен момент спасения 60 терпящих бедствие нелегалов.

После того, как Италия начала отказывать в приеме судов с мигрантами, лодки с беженцами все чаще стали направляться к испанским берегам. Как сообщала ранее Международная организация по миграции, число мигрантов и беженцев, прибывших в Европу по Средиземному морю с начала 2018 года, превысило 60 тысяч человек, более 1,5 тысячи - погибли или пропали без вести. При этом больше всего - 24,6 тысячи нелегалов - приняла Испания.

№11

В мире растет число туристов

Одним из приоритетных направлений для путешественников по-прежнему остается Испания. Однако в июле, впервые за последние девять лет, число

посещающих эту страну туристов снизилось на пять процентов по сравнению с аналогичным периодом прошлого года.

Число туристов в мире в 2017 году достигло одного миллиарда трехсот двадцати трех миллионов человек. Таковы данные Всемирной туристской организации ООН. Самым популярным у отдыхающих остается Старый Свет.

Впрочем, среди глобальных туристических трендов, отмечается в отчете, повышение спроса на поездки в страны, где имелись проблемы с безопасностью.

Уверенный рост туристического потока в 2017 году по сравнению с 2016 годом зафиксировали Египет, Тунис, Турция.

№12

Каталония: полиция разогнала акцию протеста в Барселоне

Первого октября по всей Каталонии прошли акции протеста по случаю первой годовщины референдума о независимости региона. В демонстрациях участвовали сторонники выхода автономии из состава Испании. Вечером в Барселоне состоялось шествие в поддержку итогов плебисцита, в котором приняло участие около 180 тысяч человек. Акция завершилась у парламента Каталонии. Там группа протестующих смогла прорвать полицейский кордон, в результате части стражей порядка пришлось укрыться от демонстрантов в здании палаты. Участники митинга бросали в сотрудников правоохранительных органов яйца, жестяные банки, бутылки, поджигали мусорные баки. Полиция для разгона демонстрантов применила дубинки и резиновые пули.

№13

Памятная церемония в Камбрильсе

В каталонском Камбрильсе вспоминают жертв прошлогоднего теракта: через несколько часов после нападения в Барселоне пятеро боевиков на автофургоне пытались прорваться на набережную этого курортного города. Они были застрелены полицейскими, но из-за действий террористов пострадали несколько человек и одна женщина погибла.

Глава правительства Каталонии Ким Торра во время памятной церемонии заявил: "Мы сможем объединиться только если пойдем по пути гармонии, сосуществования, мира и братства. Мы должны бороться со всем, что не поддерживает эти ценности. Я уверен, что Камбрильс год назад, сегодня, в течении всего прошедшего года был примером того, что значит жить в гармонии и мире".

Накануне в Барселоне, несмотря на многочисленные призывы не политизировать мероприятия по случаю трагических событий, различные движения все-таки провели митинги. А на центральной площади произошли незначительные стычки и перебранки между сторонниками и противниками испанской монархии.

№14

Три тысячи человек эвакуированы из-за пожара

Число эвакуированных из-за лесного пожара в испанской Валенсии на востоке страны достигло 3 тысяч человек. Пожар, возникший в понедельник

вечером в районе населенного пункта Лученте, до сих пор не удалось взять под контроль.

В борьбе со стихией задействованы порядка 600 человек, а также 25 вертолетов и самолетов. Огнем уже уничтожено около 2,6 тысяч гектаров леса и сельскохозяйственных угодий.

Быстрому распространению огня способствует аномальная жара, которая пришла на прошлой неделе, в некоторых районах Испании температура достигала 47 градусов.

№15

Испания передает миру послание солидарности

"Граждане Испании за последние недели продемонстрировали чудеса терпимости, - передает с улиц Бильбао наш специальный корреспондент Анелиз Боржес. - Позиция этой страны сегодня отличается умеренностью в вопросе миграции, доказательством чему стало решение испанского правительства позволить судну "Аквариус" неправительственной организации SOS Méditerranée с 630 мигрантами на борту бросить якорь. Это решение несет всему миру послание солидарности, которое многие в Испании готовы поддержать и передать другим. Тем не менее это остается сложной темой, все больше голосов раздается с критикой действий премьерминистра Педро Санчеса. Многие считают, что подобной политикой он поощряет миграцию. По их мнению, Испания должна последовать примеру Италии и ужесточить пограничный контроль".

№16

Испания: Народную партию возглавил Пабло Касадо

37-летний Пабло Касадо избран председателем консервативной Народной партии Испании. Конкурентом Касадо была экс-заместитель главы кабинета Сорайя Саенс де Сантамария. Касадо не просто возглавит политическую силу, но и станет следующим кандидатом от консерваторов на должность премьер-министра. На посту лидера партии Касадо сменил экспремьера Испании Мариано Рахоя.

Выступая перед однопартийцами, Касадо поблагодарил Рахоя. "Мы многим Вам обязаны, - отметил политик, - Вы служили испанскому народу на протяжении четырех десятилетий".

Рахой, возглавлявший Народную партию с 2004 года, объявил о решении покинуть должность председателя и уйти из большой политики после коррупционного скандала, в котором были замешаны сторонники НП. Из-за нашумевшего дела глава правительства получил вотум недоверия от депутатов парламента. Новым премьером стал лидер Испанской социалистической рабочей партии Педро Санчес.

№17

Бастует европейский Amazon

Работники одного из крупнейших сетевых ритейлеров Amazon начали трехдневную забастовку; главное их требование - улучшение условий труда и более справедливая его оплата. Выступление трудящихся было назначено на те

же дни, что Amazon проводит свою ежегодную промо-акцию, и чистый доход компании превосходит даже тот, что приходится на так называемую "черную пятницу". Забастовка охватывает такие европейские страны, как Германия, Испания и Польша.

Сотрудники Amazon говорят, что их постоянными спутниками на рабочем месте стали жажда (нет времени на то, чтобы сделать несколько глотков воды), стресс и травмы. Менеджмент европейского сегмента Amazon эти обвинения отвергает.

№18

Архивы Лорки вернулись в Гранаду

Драгоценный груз получил Центр Федерико Гарсиа Лорки в Гранаде: 5 тысяч манускриптов, фотографий, рисунков и книг из личной библиотеки великого испанского поэта-драматурга были доставлены из Мадрида.

Центр, расположившийся рядом гранадским Кафедральным собором, открыли в 2015 году. Современное здание, вписанное в историческую застройку старого города, где вырос поэт, было построено специально для хранения его архива. Здесь проводятся различные культурные мероприятия по распространению и изучению работ Лорки через современное творчество в области литературы, музыки, искусства, мысли, кино, театра, изобразительного искусства.

2018 год в Испании назван его именем - ровно 120 лет тому назад будущий поэт появился на свет. Ему было 39, когда он пропал во время испанской Гражданской войны. Считается, что поэт был убит франкистами в оливковой роще у ущелья Виснар 18 августа 1936 года. В этот день в парке ежегодно проходят торжественные памятные концерты и поэтические вечера.

№19

Баски - за референдум о независимости

Десятки тысяч жителей испанской Страны Басков образовали в воскресенье живую цепь длиной 202 километра. Они призывают дать им возможность провести региональный референдум о независимости. Большая часть населения Страны Басков не поддерживает идею отделения от Испании. Однако и среди сторонников единства много тех, кто считает: народ должен иметь право на волеизъявление.

Испанская конституция поднимать вопрос о независимости автономных сообществ без согласия Мадрида не разрешает. После референдума о независимости в Каталонии Мадрид взял под свой прямой контроль управление этой автономной областью и арестовал организаторов плебисцита.

№20

В Испании новое правительство: женщины во главе большинства ведомств

В Испании новое правительство принесло присягу. Торжественная церемония состоялась в резиденции "Сарсуэла" в присутствии короля Филиппа VI.

Как и в случае с премьер-министром Педро Санчесом, который во время присяги несколько дней назад попросил убрать библию и распятие - неотъемлемые атрибуты в подобных случаях, поскольку является убежденным атеистом, на этот раз в официальный протокол церемонии также были внесены изменения.

Дело в том, что в новое правительство Испании вошли 11 женщин - то есть представительницы прекрасного пола возглавили больше половины ведомств. Вторым по значимости человеком в правительстве также стала женщина Карме Кальво - известная феминистка.

В этой связи текст присяги был несколько изменен: специально было внесено упоминание, что ее приносят не только "господа", но и "госпожи министры".

Ожидается, что новое правительство проведет свое первое заседание уже в пятницу, 8 июня.

№21

Переговоры Киева и Мадрида

Первым иностранным гостем нового премьер-министра Испании Педро Санчеса стал президент Украины Петр Порошенко. Поездка была запланирована еще до вынесения вотума недоверия предыдущему испанскому правительству во главе с Мариано Рахоем.

По итогам переговоров Порошенко сообщил, что в скором времени между двумя странами будет подписано соглашение об избежании двойного налогообложения. Он также, в частности, отметил, что Испания поддерживает продление режима санкций против России и позицию Украины по разворачиванию миротворческой миссии ООН в Донбассе.

Украина и Испания договорились о начале работы межпарламентских групп. Это первый за последние 22 года официальный визит президента Украины в Испанию.

№22

Вотум недоверия: баски поддержат социалистов

Премьер-министр Испании Мариано Рахой может проиграть голосование по вотуму недоверия его правительству. Баскская Националистическая партия заявила, что поддержит выдвинувших инициативу социалистов. Недоверие консерваторам Рахой готовится выразить и Европейская демократическая партия Каталонии.

Для успеха инициативы нужно 176 голосов, У социалистов их всего 84, но они могут набрать нужное число, объединившись с другими партиями. Поддержать их ранее согласились популисты "Подemos", партия "Компромисс" из Валенсии и националисты "Новых Канар". Решение басков и каталонцев присоединиться к ним значительно повышает шансы социалистов на успех. В таком случае место премьера займёт их лидер Педро Санчес.

№23

PAZ наконец на орбите

Ракета Falcon 9 американской компании SpaceX вывела на орбиту испанский спутник PAZ («Мир»). Он предназначен для картографии, мониторинга окружающей среды, оценки состояния природных ресурсов.

Кроме него, на орбите два телекоммуникационных аппарата самой SpaceX: это экспериментальные спутники проекта Starlink. По замыслу Илона Маска, несколько тысяч таких устройств смогут обеспечить интернетом самые отдалённые уголки земли.

Запуск состоялся с четвёртого раза: его переносили из-за погодных условий.

Что касается PAZ, то его планировали отправить на орбиту ещё несколько лет назад, на ракете «Днепр» — это российско-украинский проект конверсии МБР Р-36М, известных как «Сатана».

Но с 2014 года совместная работа двух стран была во многих областях свёрнута.